Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i w środku ― świeczników podobnego Synowi Człowieka, który jest ubrany w sięgającą stóp [szatę] i który jest przepasany na ― piersiach pasem złotym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i w środku siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieka który jest przyobleczony w sięgającą stóp i który jest przepasany na piersiach pasem złotym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a pomiędzy\* świecznikami (kogoś) podobnego do Syna Człowieczego,\*\* \*\*\* ubranego w szatę\*\*\*\* (do stóp długą)\*\*\*\*\* i przepasanego na piersiach złotym pasem.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i w środku świeczników podobnego Synowi Człowieka, odzianego powłóczystą (szatą) i opasanego na piersiach pasem złotym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i w środku siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieka który jest przyobleczony w sięgającą stóp i który jest przepasany na piersiach pasem złotym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomiędzy świecznikami natomiast stał ktoś przypominający Syna Człowieczego. Ubrany był w szatę długą aż do stóp, a na piersiach miał złoty pas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pośród tych siedmiu świeczników *kogoś* podobnego do Syna Człowieczego, ubranego w długą szatę i przepasanego na piersi złotym pasem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w pośrodku onych siedmiu świeczników podobnego Synowi człowieczemu, obleczonego w długą szatę, i przepasanego na piersiach pasem złotym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a w pośrzodku siedmi lichtarzów złotych podobnego Synowi człowieczemu, obleczonego w długą szatę i przepasanego u piersi pasem złotym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i pośród świeczników kogoś podobnego do Syna Człowieczego, przyobleczonego [w szatę] do stóp i przepasanego na piersiach złotym pasem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pośród tych świeczników kogoś podobnego do Syna Człowieczego, odzianego w szatę do stóp długą i przepasanego przez pierś złotym pasem; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wśród świeczników natomiast kogoś podobnego do Syna Człowieczego, ubranego w szatę długą aż do stóp i przepasanego na piersi złotym pasem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a pośród świeczników kogoś podobnego do Syna Człowieczego, ubranego w szatę długą do stóp i przepasanego na piersiach złotym pasem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a w środku między lichtarzami jakby Syna Człowieczego, odzianego w sięgającą stóp szatę i przepasanego złotym pasem, szerokim aż do środka piersi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a wśród nich kogoś, kto był podobny do Syna Człowieczego, w długiej aż do stóp szacie, ze złotym pasem na piersi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i pośród świeczników kogoś podobnego do Syna Człowieczego, obleczonego (w szatę) do stóp i przepasanego na piersiach złotym pasem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а серед світильників - подібного до Людського Сина, вбраного в довгий одяг і підперезаного на грудях золотим поясом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w centrum tych podstawek, kogoś podobnego do Syna Człowieka, odzianego powłóczystą szatą i przed piersiami przepasanego złotym pasem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a między menorami był ktoś podobny do Syna Człowieczego, odziany w szatę aż do stóp, przepasany złotą szarfą na piersiach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i pośród świeczników kogoś podobnego do syna człowieczego, odzianego w szatę sięgającą do stóp i przepasanego przez piersi złotym pasem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a między nimi kogoś, kto wyglądał jak Syn Człowieczy. Był ubrany w długą szatę i przepasany na piersiach złotym pasem. |

1. 1) Dod. siedmioma, επτα, א (IV); liczebnika brak w: A (V); w ol; Obj.1:13 L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Syn Człowieczy w uwielbionym stanie nie był na tyle różny od Jezusa–człowieka, aby nie można Go było rozpoznać. Jeśli wyr. Syn Człowieczy ozn. utożsamienie się Jezusa z człowiekiem, to być może my będziemy podobnie rozpoznawalni (zob. <x>690 3:2</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 7:13</x>; <x>730 14:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 28:39</x>; <x>330 9:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) szatę (do stóp długą) : ποδήρης, szata taka wskazuje na godność arcykapłańską (<x>20 28:4</x>;<x>20 29:5</x>; <x>650 7:21</x>), królewską (<x>90 18:4</x>;<x>90 24:5</x>, 11; Ez 26,16) i prorocką (<x>340 10:5</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>340 10:5</x> [↑](#footnote-ref-7)